



INSTRUCCIONES GENERALES Y CALIFICACIÓN

Después de leer atentamente el examen, responda EN ITALIANO a las preguntas 1, 2 y 3. En las preguntas 4, 5 y 6, puede elegir entre la opción a) o la opción b). Deberá responder igualmente EN ITALIANO a la opción elegida.

TIEMPO Y CALIFICACIÓN: 90 minutos. La pregunta 1ª se calificará sobre 3 puntos, las preguntas 2ª, 3ª, 4ª y 5ª sobre 1 punto cada una, y la pregunta 6ª sobre 3 puntos.

L'Italia tradotta

È uscito da poco in Brasile *L'Italia tradotta*, un libro a cura Alejandro Patat, Andrea Santurbano e Patricia Peterle dedicato alla circolazione e ricezione della letteratura italiana in Brasile e Argentina. L'idea di questo volume nasce da un progetto più ampio, quello del "Conectando Culturas", promosso dalla Universidade Federal de Santa Catarina con l'appoggio del CNPq, che vede riunite in rete varie università italiane, brasiliane e argentine. Obiettivo principale è quello di pensare alle lingue e alle culture coinvolte come a delle diversità dialoganti, in grado di proporre delle visioni costruttive atte a comporre un tessuto di relazioni interculturali su cui poggiare un'effettiva inclusione sociale. La lingua, insomma, o sarebbe meglio dire le lingue, nelle loro singolarità, sono viste come un suolo fertile che si fa terreno di confronto dialettico nel rispetto e riconoscimento dell'altro. Lingue che sono quindi mediatrici della cultura che veicolano e che necessariamente devono trovare un canale reciproco di dialogo, ruolo per antonomasia della traduzione.

Sulle teorie e sulle storie della traduzione c'è già una vastissima bibliografia. Per quanto riguarda poi la ricezione della letteratura italiana in Brasile basta consultare il *Dicionário Bibliográfico da Literatura Italiana Traduzida no Brasil* per farsi un'idea della vastità del panorama culturale costruito negli anni e per intuire anche velocemente la conformazione di un canone non sempre convergente con quello della Penisola. E, sebbene si abbiano a disposizione tutti questi dati straordinari, si fa sempre più necessario analizzare ed interpretare i diversissimi modelli traduttivi che si sono incontrati e scontrati in Sudamerica e che hanno favorito una certa circolazione e diffusione della cultura italiana nel continente.

Preguntas

1 Riassumere in poche parole il contenuto del testo (100 parole circa).

2 Dire se è vero o falso:

- 2.1 Il libro non è ancora uscito.
- 2.2 L'idea nasce da una università dell'Argentina.
- 2.3 Si studiano le lingue nella loro diversità.
- 2.4 È uno strumento interessante per la traduzione.

3 Scrivere una frase con ognuna delle seguenti parole, tenendo conto del loro significato nel testo: *circolazione, tessuto, suolo, panorama*.

4. **Elija entre la opción a) o la opción b):**

- 4. a) Scrivi un sinonimo di: *libro, pensare, relazioni, suolo*.
- 4. b) Scrivi il contrario di: *riunite, meglio, velocemente, sempre*.

5. **Elija entre la opción a) o la opción b):**

- 5. a) Scrivi il passato prossimo dei seguenti verbi: *Nasce, proporre, fa, sono*.
- 5. b) Scrivi il futuro dei seguenti verbi: *È uscito, è, comporre, devono trovare*.

6. **Elija entre la opción a) o la opción b):**

- 6. a) Descrivi in dieci righe un viaggio che hai fatto.
- 6. b) Descrivi in dieci righe un libro che hai letto.

ITALIANO (LENGUA EXTRANJERA ADICIONAL)

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN Y

CALIFICACIÓN

Pregunta 1. Se propone evaluar la capacidad del alumno para comprender y sintetizar adecuadamente los contenidos fundamentales del texto.

Se calificará con un total de 3 puntos, de los cuales se asignarán:

- 1,50 puntos a valorar el planteamiento claro, ordenado y preciso de la síntesis argumental
- 1,50 puntos a valorar la corrección gramatical en sus aspectos morfológicos y/o sintácticos, la corrección ortográfica y la precisión léxica de dicha síntesis.

Pregunta 2. Se formula para confirmar la buena comprensión de aspectos más concretos de los contenidos del texto propuesto.

Se calificará con 1 punto.

Preguntas 3, 4, 5. Tienen el objetivo de evaluar los conocimientos morfosintácticos y léxicos del alumno.

Se calificarán con 1 punto cada una.

Pregunta 6. La redacción, que permitirá valorar la capacidad de expresión en lengua italiana del alumno, deberá tener una extensión aproximada de unas 10 líneas.

Se calificará con un máximo de 3 puntos, de los cuales se asignarán:

- 1,50 puntos a valorar la coherencia expositiva de las ideas, su orden y su cohesión interna, así como la madurez en el sistema de expresión y elaboración de su razonamiento
- 1,50 puntos a valorar la corrección morfosintáctica y ortográfica y la precisión y riqueza en el manejo del léxico.

Tanto en la pregunta 1 como en la 6 se calificarán con 0 puntos las respuestas que incorporen fragmentos copiados literalmente del texto propuesto.

ITALIANO (Lengua extranjera adicional)

SOLUCIONES

(Documento de trabajo orientativo)

1 -----

2

2.1 F

2.2 F

2.3 V

2.4 V

3 -----

4 a) *testo / volume; riflettere; rapporti; terreno.*

4. b) *separate; peggio; lentamente; mai.*

5. a) *Passato prossimo: è nata; ha proposto; ha fatto; sono stati/state.*

5. b) *Futuro: uscirà; sarà; comporrà; dovranno trovare.*

6 -----